Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyś zachował przykazanie\* bez skazy, bez zarzutu\*\* aż do zjawienia się\*\*\* naszego Pana Jezusa Chrystusa,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) ustrzec ty\* (to) przykazanie\*\* (jako) niesplamione, nienaganne aż do pokazania się Pana naszego, Jezusa Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca |

1. 1) przykazanie, ἐντολή, ozn. tu upoważnienie do służby związanej z powołaniem; ma ono być pełnione do zjawienia się Jezusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zjawienia się, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Terminy: ἐπιφάνεια i παρουσία należą do siebie, zob. ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτου w <x>600 2:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>620 4:1</x>; <x>630 2:13</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "byś ustrzegł". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W tym przypadku wyraz ten może oznaczać całą Ewangelię. [↑](#footnote-ref-7)